Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś podwładni przybywszy nie znaleźli ich w strażnicy obróciwszy się zaś oznajmili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podwładni jednak, gdy tam przybyli, nie znaleźli ich w więzieniu;\* zawrócili więc i oznajmili:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś przybywszy poddani nie znaleźli ich w strażnicy. Obróciwszy się zaś oznajmili,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś podwładni przybywszy nie znaleźli ich w strażnicy obróciwszy się zaś oznajmili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak po przybyciu na miejsce podwładni nie znaleźli ich w więzieniu. Wrócili zatem i oznajmili: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy słudzy przyszli i nie znaleźli ich w więzieniu, wrócili i oznajmili: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy słudzy przyszli, nie znaleźli ich w więzieniu, co wróciwszy się, oznajmili, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli słudzy i otworzywszy ciemnicę, nie naleźli ich, wróciwszy się, oznajmili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kiedy słudzy przyszli, nie znaleźli ich w więzieniu. Powrócili więc i oznajmili: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy słudzy poszli, nie znaleźli ich w więzieniu; zawrócili więc i oznajmili to, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz kiedy słudzy przyszli, nie znaleźli ich w więzieniu. Powrócili więc i oznajmili: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz strażnicy nie znaleźli ich w więzieniu. Wrócili więc i oznajmili: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz gdy ci słudzy przyszli, nie znaleźli ich w więzieniu. Wrócili zatem i powiadomili o tym,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Strażnicy otworzyli więzienie, ale nikogo tam nie znaleźli, wrócili więc z taką wiadomością:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy poszli, ale nie znaleźli ich w więzieniu. Wrócili wtedy i oznajmili: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слуги пішли та не знайшли їх у в'язниці. Повернувшись, сповістили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słudzy przybyli, lecz nie znaleźli ich w więzieniu; więc wrócili się i oznajmili, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale słudzy, którzy poszli, nie znaleźli ich w więzieniu. Wrócili więc i donieśli: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale urzędnicy, przybywszy tam, nie znaleźli ich w więzieniu. wrócili więc i donieśli o tym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak członkowie straży dotarli na miejsce, nie znaleźli aresztowanych. Wrócili więc i zameldowali: |

1. 1) <x>510 12:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)